

William Shakespeare,
Sonnet 1

From fairest creatures we desire increa-
se,
That thereby beauty's rose might never
die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory.

But thou, contracted to thine own
bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-
substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too
cruel.

Thou that art now the world's fresh or-
nament.
And only herald to the gaudy spring,
Whithin thine own bud buriest thy con-
tent
And, tender churl, makest waste in nig-
garding.

...

William Shakespeare,
Sonedo 1

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

Pliiĝon ni deziras de la dioj,
Por ke pludaŭru ĉiam la be-
lec'
Kaj ke per novaj hom-
generacioj
La viv' ne ĉesu en la eston-
tec'.

Sed vi, kontenta pri supraĵa
sci',
De via fajr' avara memnu-
tranto,
Malsaton en abundo faras
vi,
De via mem' vi estas mi-
nacanto!

De la juneco freŝa vi ornam',
Heroldo sola de l' printemp-
sezon',
Kaŝiĝas en la brusto via
flam',
Perdiĝas tiel la plej kara
bon'.

...

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Johann Gottlob Regis

Vom schönsten Wesen wünschen wir
Vermehrung,
Damit der Schönheit Ros' unsterblich
sei,
Und, wenn das Reife stirbt durch Zeit-
verheerung,
Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.

Doch du, in eigener Augen Schein
begnügt,
Nährst mit selbswesentlichem Stoff dein
Feuer,
Machst Hungersnot, wo Überfülle liegt,
Dir selber Feind, des holden Ichs Be-
dräuer!

Der jungen Tage frische Zierde du
Und einz'ger Herold bunter
Frühlingszeit,
Bebräbst in eigener Knospe deine Ruh,
Vergeudest kargend, zarte Selbstigkeit!

...

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Markus Marti

Wir möchten, dass das Schönste sich
vermehrt,
die Rose Schönheit darf uns nie verge-
hen.
Wenn eine Blüte welkt, soll unversehrt
die Schönheit noch im neuen Trieb be-
stehen.

Du aber bist so in dich selbst verliebt,
dass nur vom eigenen Wachs die Flam-
me scheint
und sich verzehrt, wo's Überfluss doch
gibt.
So grausam machst du dich zum eigen-
en Feind.

Du bist gedacht als Zier der Welt, du
lebst
als Bote, kündest von des Frühlings
Reiz!
Wenn du in deiner Knospe dich be-
gräbst,
verschwendest, süßer Kerl, du dich im
Geiz.

...

Pity the world, or else this glutton be, To eat the world's due, by the grave and thee.	Eluzu vian donon, por ke ĝi Ne neniĝu en la tomb' kun vi.	Hab Mitleid mit der Welt! Verschling' aus Gier Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab mit dir.	Gib Nahrung dieser Welt, der du gehörst, statt dass du sündig dich nur selbst verzehrst.
---	---	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 – †1616-05-03).*

Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 – †1616-05-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-12-20.*

MR-110-01 / Arg-491-954 (2009-03-27 11:06:43)

Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johano Diopaco Regiso, 1791 – 1854)

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 – †1616-05-03) en la Germanan de JOHANN GOTTLÖB REGIS (*1791-04.23 – †1854-08-29).*

Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)

Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.sonett-central.de/regis/shakespeare.htm> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 – †1616-05-03) en la Germanan de Markus Marti.*

Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)

Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.